



**KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY**  
**Posudek bakalářské práce**

**Autor: Jana Řípková**

**Studijní obor:** Literární dokumentaristika a teorie čtenářství

**Název práce:** Jazykové prostředky ve dvou dosavadních překladech románu  
Virginie Woolfové Paní Dallowayová

**Vedoucí práce:** Prof., dr. hab. Jaroslav Lipowski

**Oponent práce:** PhDr. Miloslav Vondráček, Ph.D.

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací a závěrem	B
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	E
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	D
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	E
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	E
<b>Výsledný průměr</b>	D

*Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.*

**Hodnocení práce – návrh klasifikačního stupně: E**

**Náměty pro obhajobu (formou otázek):**

Náležitě hovoříte o to, že překlad není jen převodem z jednoho jazyka do druhého, ale z jednoho kulturního prostředí do jiného. Do jaké míry je vhodné zachovat/imitovat i dobové znaky jazyka (resp. např. zvyklosti typu vykání/tykání)?

**Další poznámky k práci, kritické připomínky:**

Nejcennější částí práce je závěrečné porovnání obou překladů včetně pokusu o interpretaci zjištěných diferencí. I když i ta je mírně problematická tím, že autorka vychází ze srovnání prvních dvaceti stran textu, byť zásadní zjištěné jevy vyhledává i v jeho dalších úsecích.

Naopak značně problematická je teoretická část. Jedná se víceméně o kompilát, který nerespektuje obecná pravidla tvorby odborného textu, natož interní předpisy fakulty, které jednoznačně stanovují, že citace musí být jasně odlišena od parafráze a musí být zřetelný předěl mezi nimi a vlastním textem. Zde se jen v závěru odstavce uvede odkaz na poznámku pod čarou, aniž by bylo zřejmé, kolik odstavců je přejímáno – často z elektronických zdrojů (technické důvody není třeba komentovat). O kompilaci svědčí zcela nelogické zařazení některých pasáží, např. o přechylování českých jmen, kapitoly o Obci překladatelů apod. V tomto směru je práce na samé hranici přijatelnosti Proto konečně navržené hodnocení E. Rozsah užití odborné literatury je omezený; jak zmíněno, mezi zdroji převládají elektronické. Citace zdrojů je nedůsledná, v řadě případů neodpovídá citační normě ani zvyklostem odborných časopisů.



Univerzita Hradec Králové  
Pedagogická fakulta

Bohužel práce vykazuje řadu problémů jazykového rázu – všech typů, od pravopisných po stylistické. Jsou vyznačeny v tištěné verzi práce.

**Datum a podpis oponenta práce:** 9. 8. 2016, Miloslav Vondráček